

Arie SCHIPPERS, *Arabic Tradition and Hebrew innovation: Arabic themes in Hebrew Andalusian poetry*, 2ª edición, Amsterdam, Institute for Modern Near Eastern Studies, Department of Arabic and Islamic Studies, University of Amsterdam, 1988, 427, XXIX pp.

Arie Schippers, con este libro, contribuye muy considerablemente a sistematizar y ahondar sobre un tema al que se alude con frecuencia pero poco estudiado en la profundidad que merece: la influencia de la literatura árabe en los poetas hebreos andalusíes. Es este libro un intento serio y riguroso de señalar aquellos temas y motivos literarios (si no todos, al menos los más relevantes) en los que los grandes poetas hebreos de al-Andalus están en deuda con su entorno cultural y literario árabe.

Si la relevancia del tema es absoluta para los estudiosos de la poesía hebraica en al-Andalus, no abundan, de forma paralela, estudios que, como el presente, supongan un intento de sistematización más allá del tópico generalizado, sin recurrir a fórmulas estereotipadas y que mediante una **sistemática y rigurosa confrontación de los textos árabes y hebreos** (sin lo que no es posible llegar a conclusiones serias), ayuden a ir aclarando el intrincado y complejo mundo de influencias (terreno resbaladizo y difícil donde los haya), paso previo ineludible para poder hablar, entre otras cosas, del grado de innovación de la poesía hebraica escrita en al-Andalus. Sobre los estudios que tienen en cuenta esta impronta de la literatura árabe en la hebrea, Arie Schippers expone, además, un estado de la cuestión en el capítulo dos, apartado dos.

Se trata de un libro difícil, tanto por lo ya dicho como por la amplitud del tema. El autor, a pesar de ello, presenta un estudio sistemático y muy bien estructurado, lo que permite una lectura a diferentes niveles según los intereses del lector, que encontrará en él no sólo un desarrollo erudito y coherente de las tesis que defiende, sino también un libro en el que de forma rápida puede consultar algún aspecto concreto. Además de esto, el libro refleja una empatía muy apreciable por parte de su autor, que no necesariamente presupone determinados conocimientos en el lector (a quien de forma estimable tiene muy en cuenta), pues, si bien el contenido es complejo en muchos casos, y de una gran densidad de ideas y sugerencias, el lector encuentra constantemente apoyos que le ayudan a asimilar tal complejidad, lo que su autor consigue mediante una división temática lógica y razonada, que es desarrollada en un esqueleto en el que destacan, como puntos básicos, una *introducción* a cada uno de los capítulos, un *desarrollo gradual* de lo general a lo concreto, así como la *ejemplificación* necesaria de los asertos de su autor, que, por otro lado, no olvida refrescar oportunamente la memoria del lector con breves *conclusiones* que exponen de forma clara y abreviada lo dicho. Hay que añadir que este esquema se produce tanto en la estructuración general del libro como en los capítulos y otras subdivisiones. Respecto a la ordenación de los capítulos y apartados es de señalar que su autor, sin olvidar la naturaleza comparativa del libro, hace seguir, de forma simétrica, a un capítulo o apartado sobre un determinado tema poético en la literatura árabe otro sobre lo mismo respecto a la hebrea. En resumen, creo que este método expositivo esbozado a grandes rasgos aquí, demuestra no sólo el dominio del autor sobre el tema (para poder extraer conclusiones, por ejemplo, -y el autor lo hace de forma sistemática- es necesario haber dicho algo previamente), sino que además permite, como ya he dicho, una lectura muy flexible. Tiene este libro la rara característica de ser indispensable para el especialista, pero muy útil también como una introducción (un tanto especial, eso sí) a las literaturas árabe y hebrea, asunto en el que el lector en ningún momento se ve desasistido, pues Arie Schippers le conduce sabiamente por los principales hitos de la

historia de ambas, con particular énfasis en la árabe general (oriental y occidental) y la hebrea andalusí.

Redundando en lo dicho en el párrafo anterior sobre la claridad de exposición, el mismo Arie Schippers, en su introducción y otros capítulos, señala muy claramente, entre otras cosas (lo que siempre hay que decir respecto a este libro, de una considerable densidad), los *objetivos*; las *cuestiones sujetas a discusión* (sobre todo en lo que se refiere a la relación entre convención, imitación y originalidad; a la consistencia en la delimitación de los "géneros" o grupos de motivos y temas; al método o métodos a seguir para el análisis, etc.); y los *especialistas* a los que el libro va dirigido: principalmente a los *hebraístas*, pero también a los *arabistas* (que apreciarán, por los datos recogidos en el libro, la importancia que la poesía árabe oriental tuvo en al-Andalus y en consecuencia el grado de originalidad de los autores andalusíes en la elaboración y uso de los temas) y a los *romanistas* interesados en conocer el tipo de poesía que conformó los diferentes géneros andalusíes, de los que tan frecuentemente se ha dicho que han influido en la literatura occitana o española (v.gr. las *jaraḡāt* (jarchas)). En contraposición, hace mención expresa de que el libro se refiere al préstamo de temas y motivos más que ocuparse de las figuras estilísticas, nivel de lenguaje y métrica.

Creo que es ilustrativo de la naturaleza de este estudio, y la postura de su autor respecto al tema, el hecho de que Schippers considera que la poesía hebrea andalusí constituye un fenómeno literario muy interesante, por cuanto se trata de un curioso caso de imitación de géneros poéticos árabes para lo que dicha poesía usa el hebreo clásico revivido (un lenguaje artificial, en sus propias palabras), resultando más libresco, si cabe, que el usado en la poesía árabe. Sostiene incluso que las citas bíblicas, nota característica y distintiva de esta poesía, están hechas desde la óptica de alguien acostumbrado a la poesía árabe y su estilística (v. 2.2.f.). Añade que todo este proceso es absolutamente dependiente de la existencia cercana de la poesía árabe, sin que la hebrea llegara a extinguirse.

Para esta investigación se centra Schippers en el siglo XI y en el estudio de los cuatro poetas hebreos considerados como más relevantes de al-Andalus: Šēmu'el ha-Nagid (993-1056), Šēlomoh ibn Gabirol (1021-1055), Mošeh ibn 'Ezra' (1055-1138) y Yēhudah ha-Levi (1074-1141), en los que analiza el uso de los temas poéticos árabes, temas que selecciona siguiendo principalmente el criterio de su recurrencia y representatividad, y que son los siguientes:

- 1.- Poesía del vino (cap.5)
- 2.- Poesía amorosa (cap.6)
- 3.- Poesía de la naturaleza (cap.7)
- 4.- Descripción de la guerra (cap.8)
- 5.- Poesía elegíaca (cap.9)
- 6.- Descripción de la poesía (cap.10)

Cada uno de ellos está convenientemente desglosado en otros que no señalaré aquí en su totalidad por estar claramente indicados en el índice de la obra, aunque sí pondré un ejemplo ilustrativo: Así, respecto a la **poesía del vino** destaca apartados referidos a: 1) las fórmulas introductorias; 2) el tiempo en que se bebe; 3) el lugar en que se bebe; 4) los bebedores y los acompañantes; 5) el escanciador; 6) los músicos, cantantes y bailarinas; y 7) la descripción del vino y de la copa. Todos ellos son estudiados en su evolución dentro de la poesía árabe y comparados uno a uno con la poesía hebrea de los autores arriba indicados.

Sobre cada uno de los temas extrae una serie de conclusiones (señaladas en el capítulo correspondiente y en el capítulo once), de las que aquí sólo señalaré algunas, a modo de ejemplo. Al hablar de la **poesía del vino** señala que su tratamiento es altamente convencional tanto en la poesía árabe como en la hebrea y que el principal modelo es Abū Nuwās, debiéndose a Šēmu'el ha-Nagid las descripciones más vivas. Respecto a la **poesía amorosa**, entre cuyos temas debatidos no falta el de la realidad o no de las relaciones homosexuales, cabe destacar el uso de Mošeh ibn 'Ezra' de los motivos *al-bukā' alā l-aṭlāl* (el llanto sobre las ruinas) y *ṭayf al-jayāl* (la aparición del amado durante el sueño -lit.: "el espectro de la imaginación/la fantasía"-), motivos que Ibn 'Ezra', de forma original, hace extensivos a sus amigos. En la poesía dedicada a la descripción de la naturaleza, queda destacada la originalidad, en particular, de las "visiones nocturnas" en los poemas de Šēlomoh ibn Gabirol y Šēmu'el ha-Nagid; y la predilección de los cuatro poetas hebreos por las descripciones del cielo.

Como una de las conclusiones más relevantes, Arie Schippers indica que, a partir de la poesía analizada, no es posible abstenerse de señalar que los poetas hebreos andalusíes imitaron mucho más a los poetas árabes orientales que a sus vecinos contemporáneos, lo que confirma su anterior impresión, en el mismo sentido, derivada de las citas hechas por Mošeh ibn 'Ezra' en su *Kitāb al-muḥāḍara wa-l-mudākara*, casi todas ellas de poetas árabes orientales.

Es de resaltar la aportación que supone para los hebraístas, además de la confrontación y análisis directo de los textos, el estudio hecho en el terreno de los géneros y motivos de la poesía hebrea andalusí, pues, aunque de forma provisional y no por primera vez, se presenta aquí el estudio más global que sobre esos temas y su relación con la poesía árabe se ha hecho, a lo que está dedicado principalmente el capítulo cuatro.

Muchas cosas quedan sin señalar en esta reseña que no puede ser resumen de un libro como éste. No quisiera, no obstante, terminarla sin mencionar que el autor se centra para sus comparaciones, sobre todo, aunque no de forma totalmente exclusiva, en determinados autores árabes, la elección de algunos de los cuales queda justificada en su momento por el mismo Arie Schippers o bien por su propia importancia, como puede ser el caso de al-Mutanabbī y Abū Nuwās, habiendo en la de otros, además de las justificaciones expresadas en el estudio, una relación muy directa con la propia línea de investigación de Arie Schippers, como ocurre con Ibn 'Ammār, Abū Tammām, Ibn Jafāya, lo que a mi parecer demuestra una voluntad de acotamiento (en una obra que no pretende ser definitiva) necesaria para una mejor comprensión del fenómeno y susceptible siempre de ampliaciones posteriores. Esto es, en definitiva, un reflejo más de la amplitud del tema, un testimonio de la necesidad de ir acotándolo por parcelas como método de trabajo válido, y una invitación a seguir en la línea de trabajo sugerida.

Como conclusión, cabe decir que el libro aquí presentado es un libro necesario dentro de los estudios de poesía hebrea andalusí, y además un ejemplo de rigor y novedad en un tema difícil y sujeto a viva polémica a la que el autor no teme a la hora de plasmar sus opiniones, que argumenta convenientemente. Se adentra en una línea de investigación que muchos tratan de obviar y muy pocos se atreven a tratar, por lo que es fácil imaginar que suscitará críticas y opiniones encontradas, provenientes, sobre todo, de quienes se acercan al tema desde una postura reivindicativa a ultranza de un mayor grado de independencia de la poesía hebrea respecto a la árabe, sin conocer, en la mayoría de los casos, la poesía árabe en sus textos, lo que, dicho sea de paso, convierte a este libro en uno de obligada referencia. Por último, que su utilidad es obvia por todo lo dicho y que, incluso al margen de las opiniones de su autor, el acopio de textos en él

hecho y el buen criterio de su elección convierten a este libro en un libro de necesaria consulta.

L.F. AGUIRRE DE CÁRCER

Federico CORRIENTE, *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón*, Edición, notas lingüísticas e índices de un manuscrito mudéjar-morisco aragonés. Introducción por María Jesús VIGUERA, Publicación 1249 de la Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1990, 342 págs.

El interés por la literatura aljamiada ha experimentado de un tiempo a esta parte un impresionante desarrollo: la catarata de publicaciones, artículos y estudios con ella relacionados va por delante de cualquier posible seguimiento bibliográfico. Una expresiva muestra de ello es la reciente aparición (1989) de "Aljamía", Boletín monográfico de información bibliográfica sobre mudéjares, moriscos, textos aljamiados y filología árabo-romance. Edita este Boletín la Universidad de Oviedo, con la cooperación de otras entidades, y hasta el presente -octubre de 1991- han aparecido tres números, correspondientes a 1989, 1990 y 1991. De las 29 págs del primero se ha pasado a las 61 del segundo y 67 del tercero... Si recojo todo esto es únicamente para insistir en la afirmación que inicia esta reseña.

Es cierto que, inicialmente, tal interés no es sólo de estos últimos tiempos. En la Introducción a los *Relatos píos*, M^a Jesús Viguera resume (pp. 9-10) las circunstancias de los primeros hallazgos importantes, hace más de un siglo; algunos de los eruditos del XIX que ya se habían ocupado de estos temas, y los diversos esfuerzos ya fechados en la segunda mitad del XX, algunos a raíz de otros descubrimientos. Sin lugar a dudas, la labor más importante, por sistemática y científica, es la reflejada en la serie CLEAM (Colección de literatura española aljamiado morisca), que va ahora, si no me equivoco, por su número 9. Es de justicia atribuir buena parte de este mérito a Álvaro Galmés de Fuentes, primero desde la Universidad de Oviedo y después desde la Complutense de Madrid. Aquí y ahora nos interesa destacar dos de sus trabajos, ya que versan, precisamente, sobre "Interés en el orden lingüístico de la literatura aljamiado-morisca" (*Actes du X Congrès de Linguistique et de Philologie Romanes*, I, 1965, 527-546); y "El interés literario de los estudios aljamiado-moriscos" (en las *Actas del Coloquio Internacional de Literatura Aljamiada y Morisca*, 1978, 189-210). Numerosas contribuciones de Galmés han sido tenidas en cuenta por M^a J. Viguera en la Introducción a los *Relatos píos* antes citada, y de la que me ocuparé muy pronto en esta reseña.

Natural resulta, pues, que proliferen asimismo congresos, reuniones y coloquios. Y que se anuncien como próximas diversas publicaciones. Todo ello puede verse en los "Cuadernos" de la Biblioteca Islámica "Felix M^a Pareja", nos. 18 y 19, en las bibliografías que acerca de mudéjares y moriscos ha recopilado Paz Fernández. Y, desde 1989, de todo ello hay puntual información en "Aljamía".

Dado este interés, lógico es también que haya surgido una nueva serie acerca de moriscos y de lo aljamiado. Me refiero a las tres publicaciones que la Institución Fernando el Católico, Fundación Pública de la Diputación de Zaragoza, ha hecho recientemente: *El Cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, por Luis F. Bernabé Pons, con Prólogo de M. de Epalza, 1988; *La plegaria musulmana en el "Compendio" de at-Tulaytulí. Transcripción del manuscrito de Sabinán (Zaragoza)*, 1987,